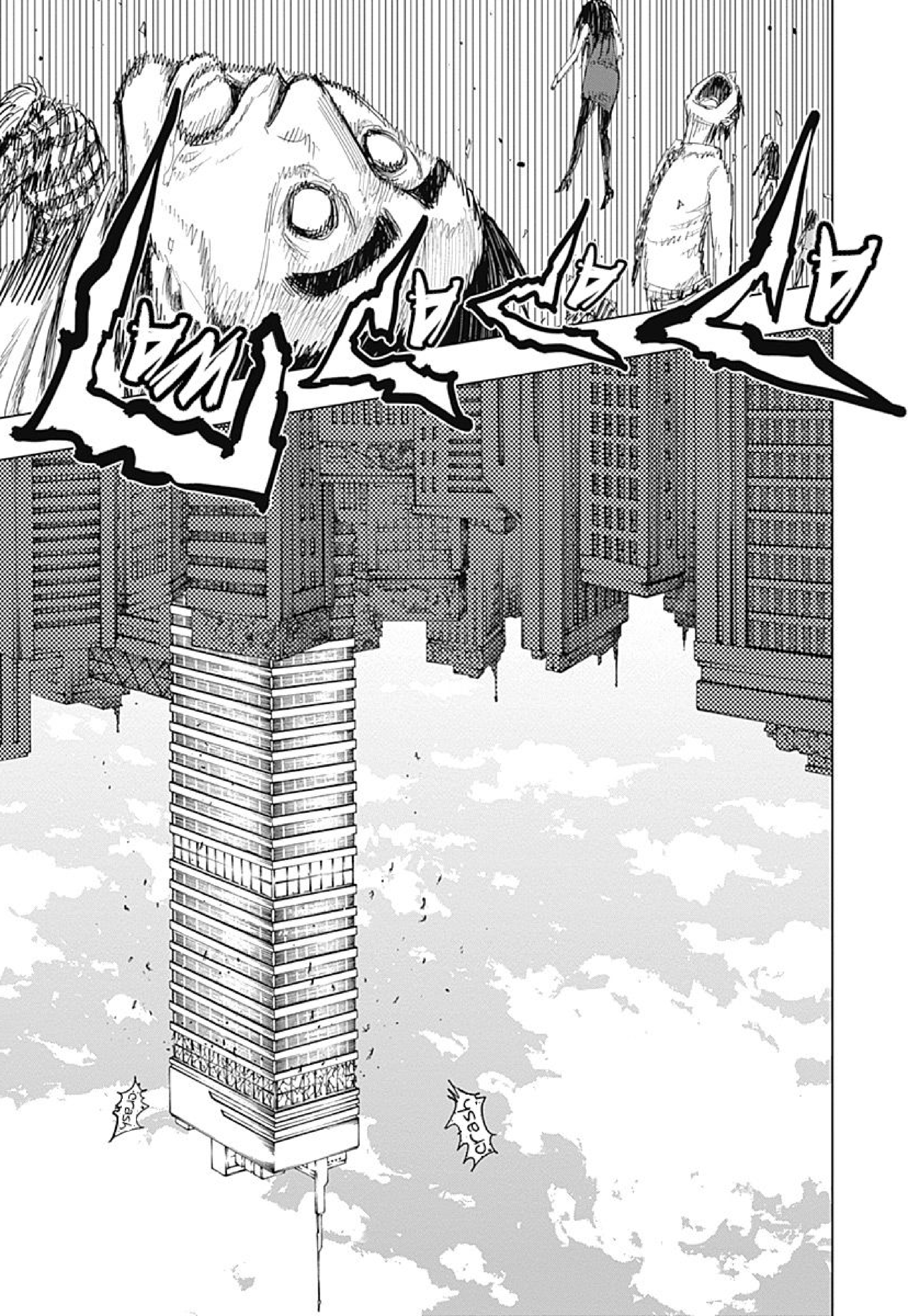
CHAPTER 17: PANIC


ドガシャ
ドガシャ

CHAPTER 17: PANIC

OKAY, WE SAVED ALL OF THEM.

NOW FOR THE PHOBIA...

THERE IT IS!

OUT OF MY WAY.

CAAW!!

HUH?

WOW!

NOD

unhps unhps

RIGHT, KUZURE-CHAN?

I CAN'T BELIEVE YOU POWERED UP SO MUCH, YUGAME-CHAN.

BIG SIS IS PROUD.

fuuh

fuuh

FLAP

FLAP

KIRA

RIIII!!

YOU SHOULDN'T TRY THIS ALONE.

COME ON,

AH!!

RIGHT HERE, KIRARI-CHAN,

LIKE A MOTH TO A FLAME.

...AND

THAT GIRL FROM HIRUKO CAPE!!

IT'S A MEGALO-PHOBIA!!

we play

why don't

a game

ポ

UGH!

A TSUNAMI OF DARKNESS IS RUSHING OVER ME!!!

暗々くらくらする……!!

ARE ALL MEGALOPHOBIAS!!

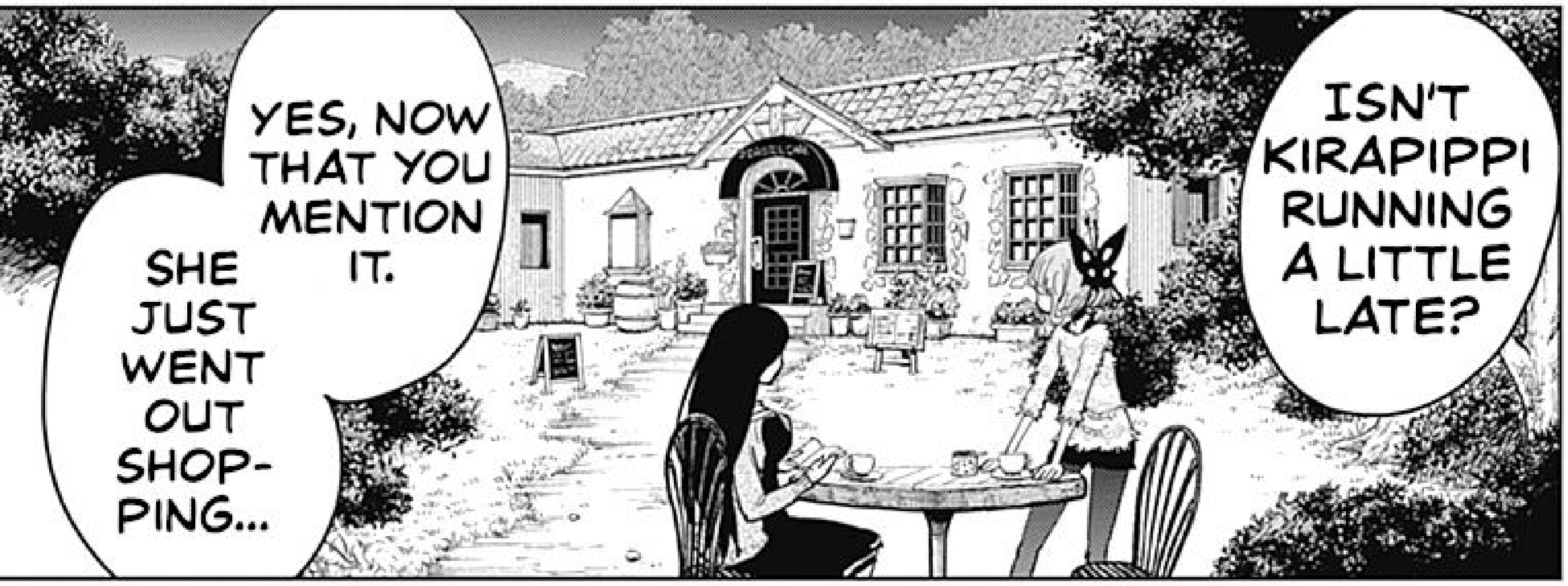
THOSE THREE...

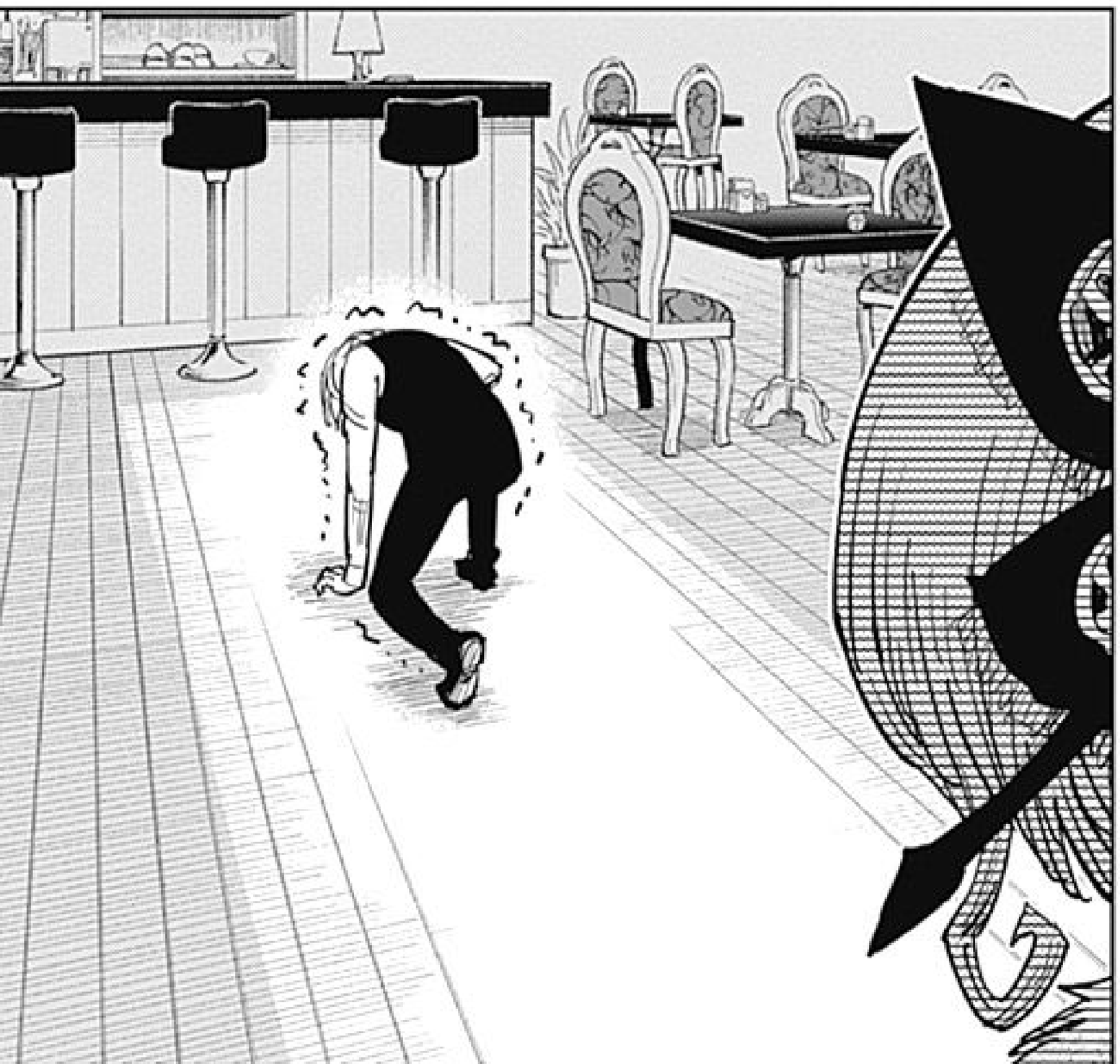
TAP TAP TAP TAP

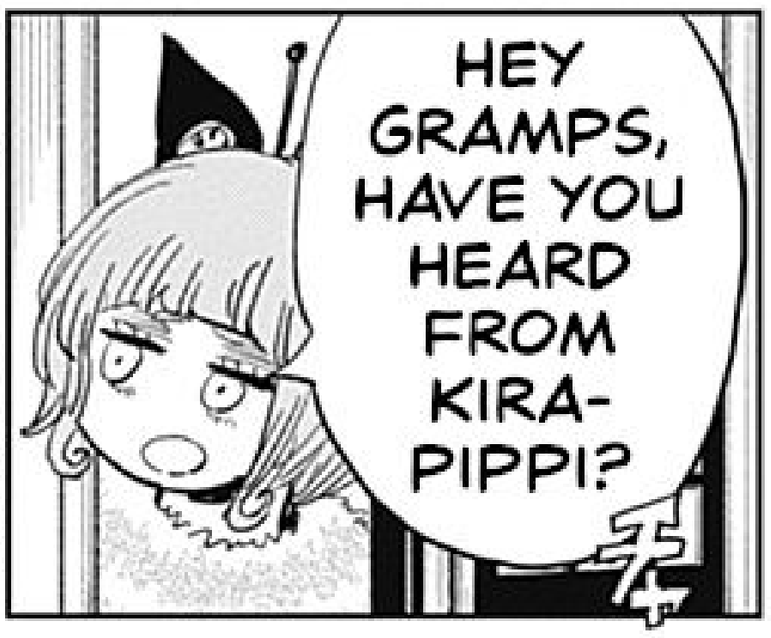
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP

LET'S GO CRAZY UNTIL WE'RE TORN LIMB FROM LIMB.

AH!
AH!
AH!
WHOOSH


YES, NOW THAT YOU MENTION IT.
SHE JUST WENT OUT SHOP-PING...
ISN'T KIRAPIPPI RUNNING A LITTLE LATE?




HEY GRAMPS, HAVE YOU HEARD FROM KIRA-PIPPI?

WHAT'S WRONG!?

ARE YOU OK, OLD MAN!?

WHA-

IN DANGER.

KIRARI IS...

!?

THERE IS AN INCRE-DIBLE DARK-NESS...

AT THIS RATE... NO!!

BUT SHE'S FIGHTING WITH THREE MEGALO-PHOBIAS RIGHT NOW.

I DON'T KNOW ALL OF IT,

DASH

!!

CAWWW

CAW

CAW

CAW

DASH

!!

!!

!!

!

CAW

HE LOOKS DIFFER-ENT!!

MELAN!?

he's in our way

SFEEE

wobble

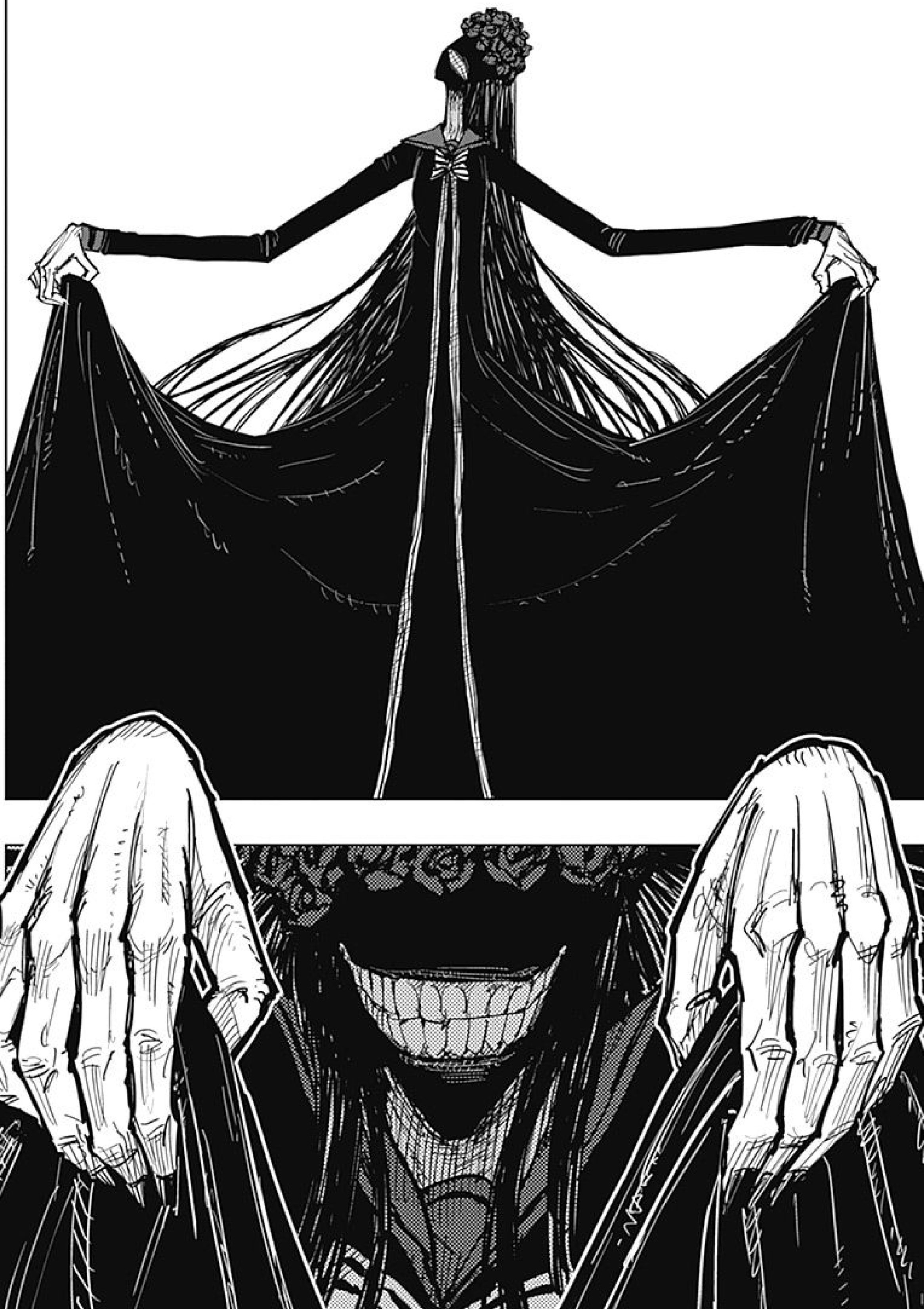
ﾌﾗｯ

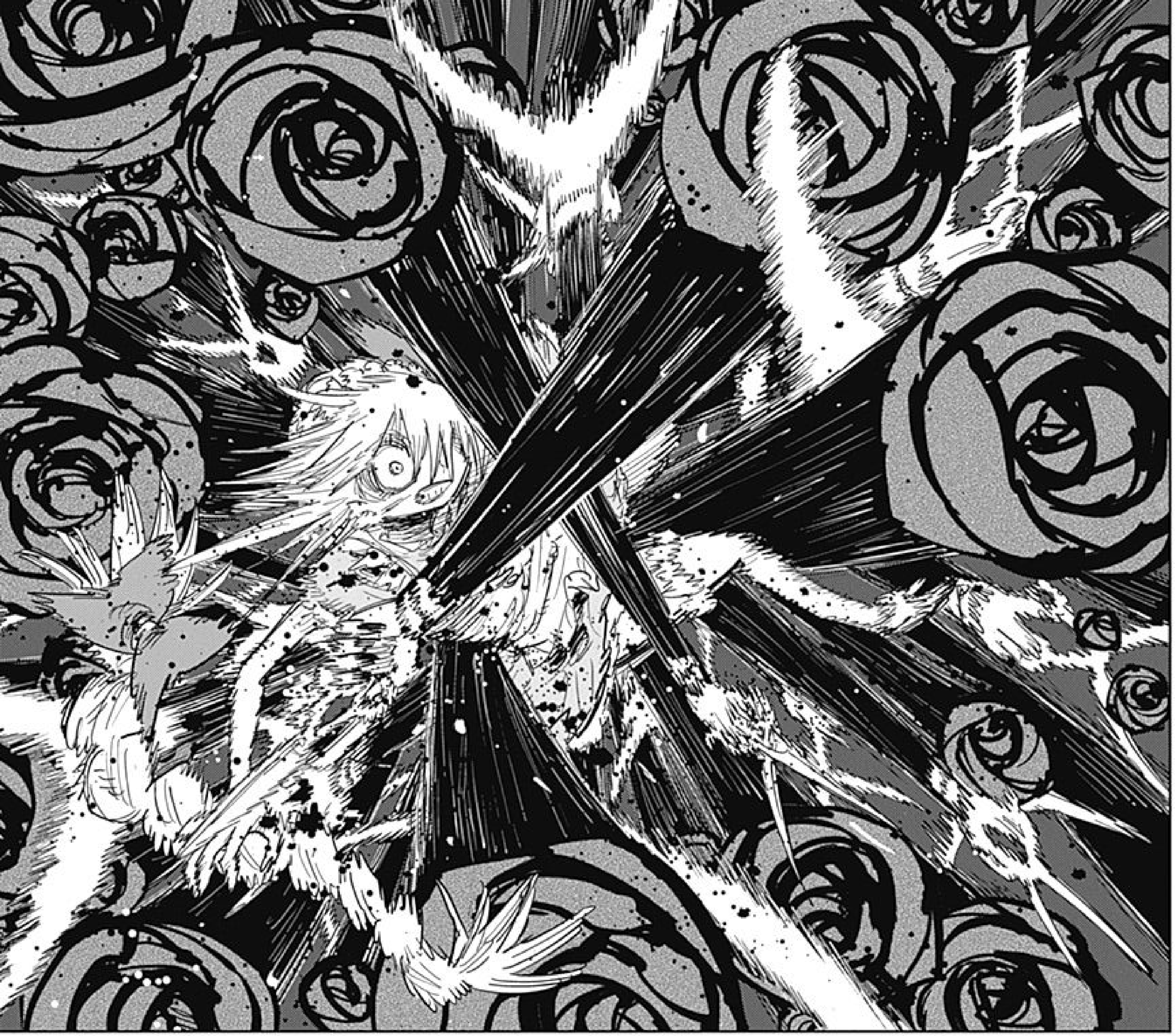
十

えッ!?

splat

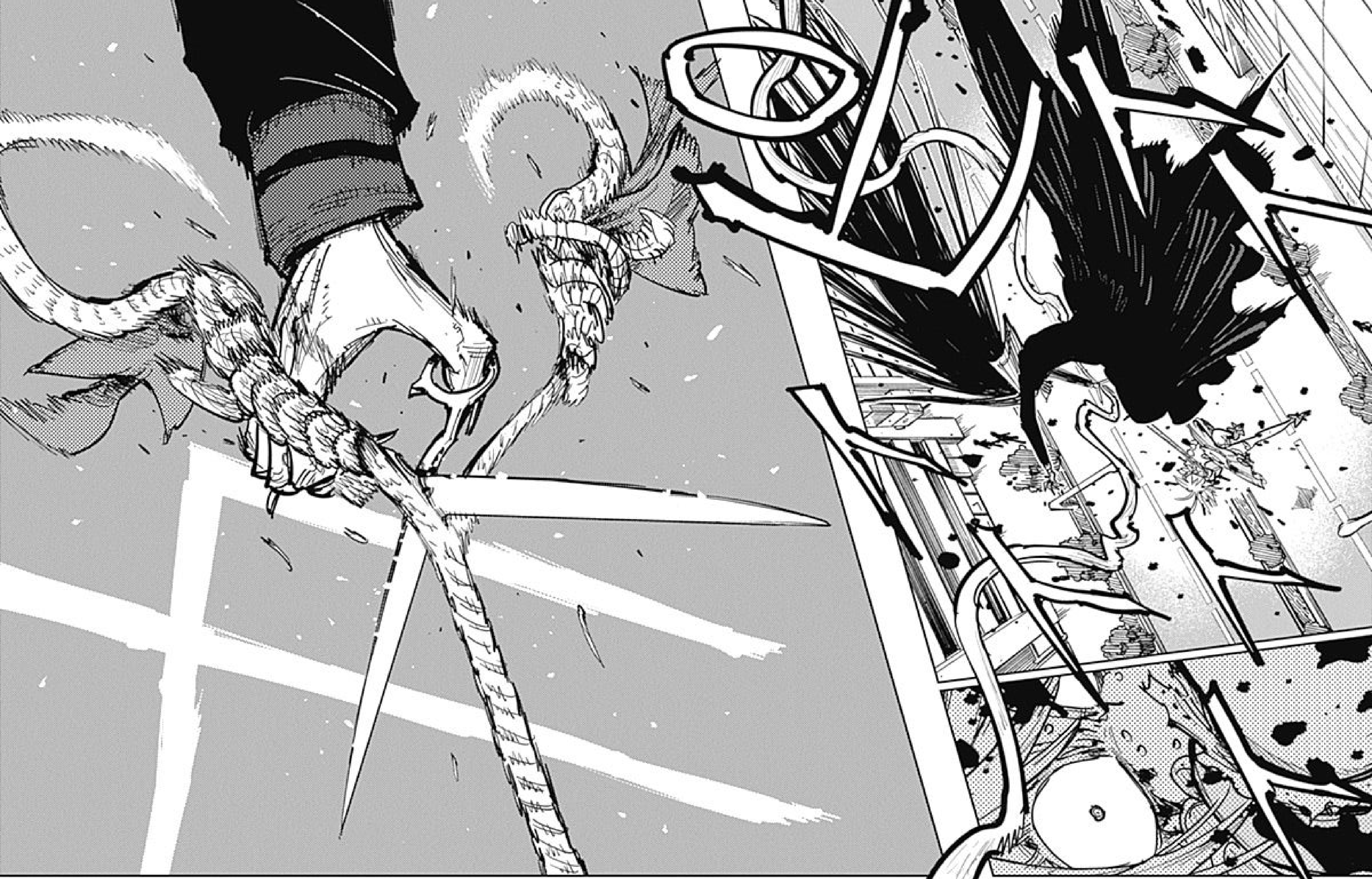
11





DEATH HEX

TWINKLE NOOSE



DEATH

HYAA!!

HIIH!

RUN AWAY!!

DON'T TRY AND SAVE ME!!

UH...

UH...

AH!

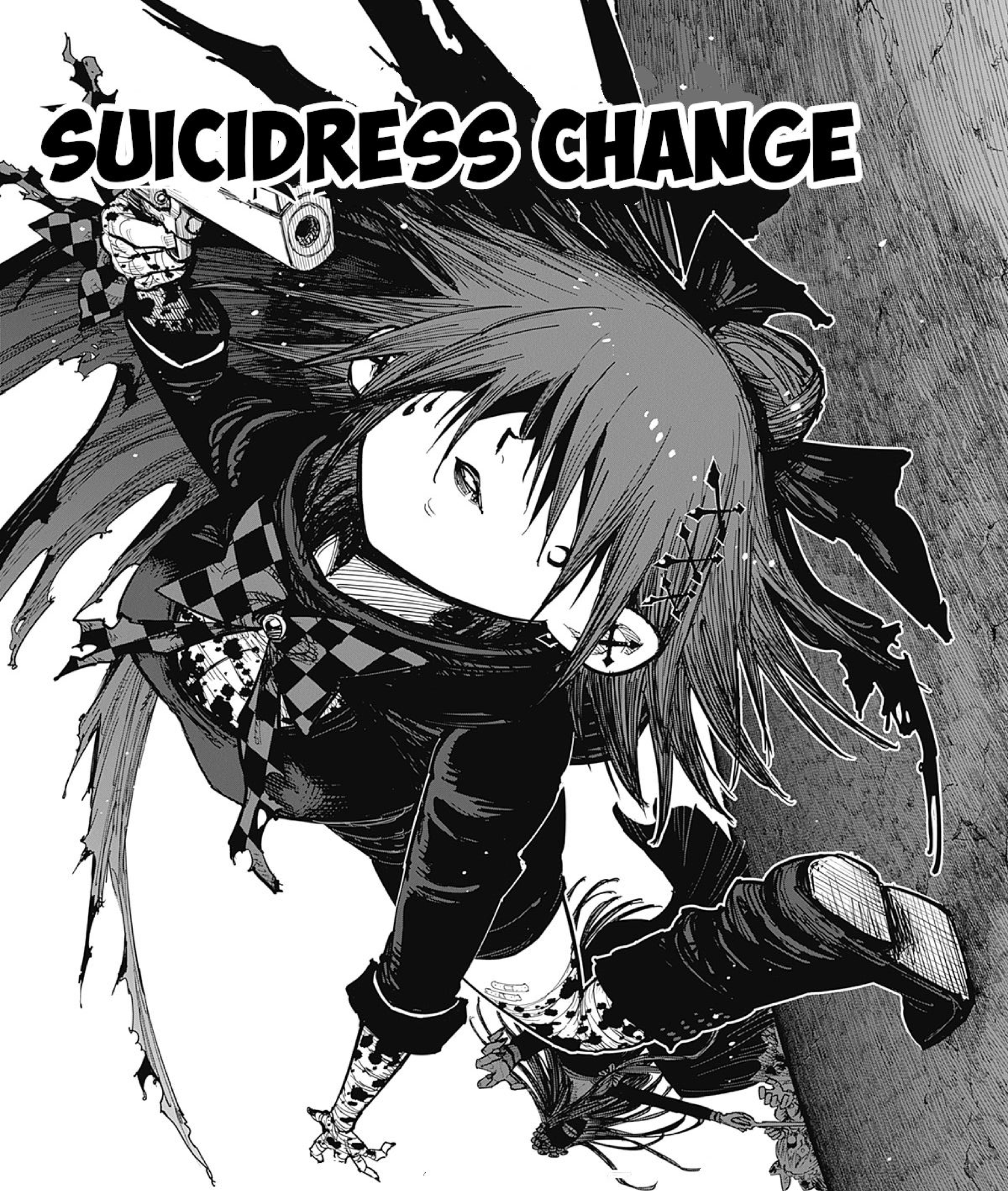
AAH!

NO OO OO !!!!

EH-

CLICK

SUICIDRESS CHANGE



TRIGGER GIRL

HOË?

SUICIDE GIRL!?

A FOURTH ...

I'M ALWAYS UP FOR A GOOD PARTY.

HEH, LOOKS LIKE I MADE IT RIGHT ON TIME.

KEEHEE HEEHEE HEE...

KEE HEE

LET'S DANCE.

HELLO AND PERISH.

kirari
kirari
kirari
kirari
frustration
kirari
kirari
kirari

Kaisermutt Translation Notes

Thanks again to Watawheel for the raws.

Recently I bought all 5 Suicide Girl volumes for $50. This isn't the first time I've bought manga in Japanese, but this is the first time I figured out that if I buy many at the same time Amazon has the common sense to ship them in one package, so I payed roughly the same I would have in shipping for one volume. $10 per volume is better than you can expect from retail of an English release, so if you want a copy of Suicide Girl I highly recommend you buy it.

On page 11 Yugame-chan says キラリィィィ胃胃胃 (kirariii), the last three having the furigana イ. 胃 is the character for stomach, but it is not one of the standard man'yougana nor a hentaigana for イ. This is very weird.

On page 24 Akane says 手加減してる服はありません (tekagen shiteru fuku wa arimasen, there are no going-easy clothes). This doesn't make a lot of sense and I can't find any similar constructions. I went for "no more messing around"

That hangfire on page 35 would be pretty dangerous. It just goes to show you, don't go messing with rusty old revolvers. Also there's the added danger of getting possessed by a sexy demon.

All of the new girl's things are gun pun related, the first is 被弾丸少女, (hidangan shoujo, combining 被弾 (get shot) and 弾丸 (bullet))

I put ほえ as hoë instead of hoeh, an instance of dieresis. It's like Brontë or coöperate, written that way to distinguish syllable barriers so you don't think it's pronounced bront or cuperate. This is kind of obscure and doing this is probably a bad idea for comprehensibility since dieresis is somewhat obscure, but I like it.

I made the girl speak with Wild Words when transformed and Chatter Box when normal, to reflect the rough-and-tumble tomboyish way she talks in costume.

She says こんにちはそして死ね (hello and now die) with furigana ハローアンドデストロイ (hello and destroy)